

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL

S/11721
11 June 1975

ORIGINAL: RUSSIAN

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 5 ИЮНЯ 1975 ГОДА НА ИМЯ
ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

В связи с переизданием со ссылкой на "технические причины" документа S/II680 от 23 мая 1975 года, содержащего письмо постоянных представителей Федеративной Республики Германии и Румынии при ООН от 29 апреля 1975 года на имя Председателя Совета Безопасности и приложенную к нему совместную Декларацию этих стран, Представительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет протест по поводу искаженного перевода названия Федеративной Республики Германии на русский язык.

Как стало известно, указанное искажение было допущено в результате произвольных шагов отдельных сотрудников Секретариата ООН и Постоянного Представительства ФРГ при ООН, действовавших вопреки установившейся международной практике перевода на русский язык названия ФРГ, как оно, в частности, используется в документах, подписанных руководителями СССР и ФРГ, а также в международных соглашениях, в том числе в четырехстороннем соглашении от 3 сентября 1971 года.

Представительство СССР решительно возражает против попыток сотрудников Секретариата ООН присваивать себе право изменять существующий порядок перевода на русский язык названий государств и настаивает на том, чтобы Вами, господин Генеральный секретарь, были приняты все необходимые меры с целью исключить повторение подобных случаев в будущем.

Представительство Союза Советских Социалистических Республик просит распространить это письмо в качестве официального документа Совета Безопасности.

Я. МАЛИК
Постоянный Представитель
СССР при ООН
